

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКАЯ АКАДЕМИЯ УПРАВЛЕНИЯ И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ»**

Кафедра иностранных языков



**СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

**МАТЕРИАЛЫ
VI РЕСПУБЛИКАНСКОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ**

(Донецк, 24 января 2024 года)

**Донецк
2024**

УДК 81'243(063)
ББК Ш1+Ч25я431
С56

С56

Современные проблемы теории и практики обучения иностранному языку в высшей школе : материалы VI Респ. студ. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Донецк, 24 января, 2024 г.) / Минобрнауки РФ, ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС», Кафедра иностранных языков. – Донецк: ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС», 2024. - 107 с.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Кретьева Алина Викторовна – председатель организационного комитета, проректор ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС», д-р экон. наук, доцент;

Саенко Виктор Борисович – декан финансово-экономического факультета ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС», канд. гос. упр;

Рева Алла Олеговна – директор центра дополнительного профессионального образования ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»;

Лычко Лидия Яковлевна – заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС», канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков;

Смирнова Екатерина Алексеевна – директор центра организации научных исследований ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»;

Захаров Родион Валериевич – ответственный секретарь, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков по научной работе ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»;

Новоградская-Морская Нинель Антоновна – канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «ДОНАУИГС»;

Усачёва Галина Махайловна – канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ГОУ ВПО «ДОНАУИГС»;

Прокопенко Евгения Васильевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС».

УДК 81'243(063)
ББК Ш1+Ч25я431

**СЕКЦИЯ 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ: СОВРЕМЕННЫЕ
ПОДХОДЫ К ФОРМИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У
СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**A PROVERB IN AN ENGLISH LESSON AS A BASIS FOR CREATING
A MODEL OF PERSONAL COMPROMISE AMONG STUDENTS OF NON-
LINGUISTIC SPECIALTIES**

L. G . Ilchenko

**FSBEE HE “Donetsk Academy of Management
and Public Administration”**

Donetsk

The article discusses issues related to the study of the peculiarities of using the proverbial method in English lessons as a preventive, developmental, diagnostic and rehabilitation model of personal compromise among students of non-linguistic specialties. The main attention is paid to the psychological and pedagogical aspects of supporting the process of forming a reflexive position of students of non-linguistic specialties through interactive technologies of teaching English in a university setting. At the same time, despite the increased interest in the problem of social conflicts and their impact on personality, the issue of human interaction and winged folk sayings, which are the fruits of centuries-old people's understanding of the reality surrounding them, is still insufficiently considered.

The study presents attempts to identify aspects of the psychological impact of proverbs in English lessons and analyze the results as a basis for creating models of personal compromise among students of non-linguistic specialties: cooperation (competition), adaptation, compromise or economic type, avoidance, cooperation or

corporate type. In accordance with the purpose, subject and objectives of the study, a set of methods has been defined: theoretical analysis and generalization of psychological and pedagogical scientific literature; empirical: the projective method, the questionnaire method, observation, conversation.

It is obvious that the use of proverbs in the process of learning English, which brings emotional satisfaction and changes the emotional balance in general in favor of positive feelings and experiences, significantly improves the psychological climate in the team, reduces the level of aggression and conflict among team members and serves as the basis for building a new model of personal compromise. The results of the study can be applied in the field of interactive technologies for teaching English in a university setting.

The study of the impact of works of art on the personality allows us to understand the patterns of personality development in the process of socialization as entry into culture. The modern cultural and historical approach in psychology (A.G. Asmolov, M. Cole) defines the influence of culture on personality as a necessary and multifaceted process, the effect of which depends on the activity of the personality itself [1, p. 13]. The development of culture takes place in the process of socialization of personality as the interiorization of external social activity with the help of various tools (signs), in this study it is proverbs that contribute to the formation of certain values and meanings of personality. The symbolic content of art has a profound effect on the process of socialization [2, c. 47]. A developed psychological culture is inextricably linked with tolerance, the ability to work in an interactive mode, with tactical flexibility and strategic constructiveness of actions, with a focus on achieving balance of interests of various social strata of the population, on a reasonable combination of principles of economic efficiency, on the one hand, and the desire for greater justice, on the other [3, c. 36].

In Russian psychology, studies devoted to the impact and perception of symbolic art were conducted within the framework of the semantic concept of art (D.A. Leontiev) and the personal analysis of art (V.G. Gryazeva-Dobshinskaya) [7, 4]. The analysis of psychological and pedagogical literature allows us to conclude that currently an active search is underway for the most effective auxiliary tools as a

basis for a model of personal compromise in the context of living space. Recently, such a psychological means of correcting interpersonal relations as art therapy has been increasingly used (A.I. Kapytin, M.V. Kiseleva, T.Y. Kaloshina, E.E. Svistovskaya, N.O. Suchkova, etc.). Art therapy is a relatively new technique, which, nevertheless, is actively used in modern psychology, this type of correction is based on human creative activity, which, in fact, is evidenced by its name (art from English – art). This term was coined by Adrian Hill in 1938, when, for the first time, he noted that art classes have a positive effect on the well-being of patients and accelerate the recovery process.

However, the possibilities of art therapy, and in particular, the use of proverbs in English lessons, have not been sufficiently disclosed, as well as their impact on such areas of personality as cognitive, behavioral, and emotional. In the explanatory dictionary of the Russian language by S.I. Ozhegov, the concept of a proverb is defined as a short folk saying with edifying content, a folk aphorism. The leading specialist in the field of art therapy of pedagogical orientation in our country, Doctor of Pedagogical Sciences L.D. Lebedeva explores the possibilities of art therapy in education and believes that addressing the emotional sphere of a person through allegories and metaphors actualizes the emotional and behavioral patterns inherent in a person [5, p. 16; 6, p. 23].

There are practically no developed programs for correcting interpersonal relationships using proverbs in English lessons. Thus, the relevance of the research is determined by the insufficient development of constructive interpersonal relations skills in the process of learning a foreign language.

Knowledge of psychology (basic concepts), skills of constructive interpersonal interaction, the ability to self-knowledge and self-improvement are necessary for representatives of all specialties. In this connection, teachers of a foreign language and psychologists have a problem of professional use of high-quality psychological tools for teaching constructive building of a system of interpersonal relationships among students of non-linguistic specialties through speech communication in English.

The object of the study is a proverb in the English lesson, as a basis for creating a model of personal compromise among students of non-linguistic specialties in psychological counseling of interpersonal relationships.

The subject of the study is the reflection by subjects of the effective influence of words in the English lesson, manifested at various levels of self-knowledge of personality individuality (the level of reflection of self-experiences, the level of reflection of the role repertoire of the personality and the level of reflection of the events of her life path).

The purpose of the study is to study the psychological influence of proverbs on self-knowledge of personality as a basis for creating a model of personal compromise among students of non-linguistic specialties. The hypothesis of the study is the assumption that the use of proverbs in English lessons is the basis for creating a model of personal compromise among students of non-linguistic specialties, contributing to the correlation of interpersonal relations in the process of learning a foreign language.

Proverbs have a certain influence on personality, they also have a powerful impact on the process of raising a person in the family, therefore mastering the values of cognition and self-knowledge of the individual will contribute to the successful correction of interpersonal relations in the context of living space.

The analysis of psychological and pedagogical literature allows us to conclude that currently there are practically no developed models of personal compromise for the correction of interpersonal relations. Models of personal compromise in the context of living space consider the problems of life and death, freedom and responsibility, love and alienation, meaning and meaninglessness, man, society and choice. The analysis of the empirical study "The proverb in the English lesson as the basis for creating a model of personal compromise among students of non-linguistic specialties" helps to form the following skills:

- 1) artistic and constructive skills to model psychological and pedagogical tasks for the development of emotional culture, for the activation and development of imagination and fantasy through the influence of proverbs;

- 2) professional and creative skills through movement, gesture, word, dialogue "inside paintings", the development of polyphonic imagination, the composition of fairy tales based on the presented proverbs;
- 3) modeling of psychological and pedagogical tasks for the artistic and creative development of a personal compromise, taking into account an individually differentiated approach, organizing one's own psychological and pedagogical activities;
- 4) creating an atmosphere of emotional and spiritual context in the classroom, subject-subject relationships in the group and the perception of English proverbs, personal relationships based on the acceptance of each other as values in themselves;
- 5) analysis of artistic patterns, determination of the level of emotional perception of proverbs in terms of interaction in English language classes;
- 6) help in solving a number of personal problems: depression, fears, loneliness, crises and life failures.

Thus, the use of proverbs in English lessons serves as the basis for creating a model of personal compromise among students of non-linguistic specialties and is an actual and very effective tool for psychological assistance.

List of literature

1. Asmolov A.G. Psychology of personality [Text]: principles of general psychological analysis / A.G. Asmolov. – M.: Sense, 2001. – 416 p.
2. Golubeva M.G. The doctrine of personal compromise in patristic and secular psychology [Text] / M.G. Golubeva // Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University. - 2012. – No. 2. – pp. 55-63.
3. Golubeva M.G. The use of creative activities in the formation of foreign language speech skills among students of non-linguistic specialties [Text] / M.G. Golubeva, M.A. Romanovskaya // Foreign languages: linguistic and methodological aspects: A collection of scientific papers. – Vol. 22. – Tver: Tver. State. Univ., 2013. – pp. 34-45.
4. Gryazeva-Dobshinskaya V.G. Existential and psychological foundations of creativity art trainings for leaders and teams [Text] / V.G. Gryazeva-Dobshinskaya //

Bulletin of the South Ural State University. – Series: Psychology. - 2008. – Issue No. 31 (131). – 478 p.

5. Lebedeva L.D. The practice of art therapy: approaches, diagnostics, system of concepts [Text] / L.D. Lebedeva. – St. Petersburg: Speech. – 2003. – p. 16.

6. Lebedeva L.D. Encyclopedia of signs and interpretations in project management and art therapy [Text] / L.D. Lebedeva, Yu.V. Nikanorova, A.A. Tarakanova. – St. Petersburg: 2006. – p. 23.

7. Leontiev D.A. Psychology of meaning: nature, structure and dynamics of semantic reality [Text] / D.A. Leontiev. – M.: Sense, 2003. – 487 p.

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ЮРИСТА

**Карпова Н. А.,
старший преподаватель
ГБОУ ВО «Донбасская юридическая академия»**

Развитие коммуникативных компетенций играют важную роль в профессиональной подготовке будущего юриста. В области права язык является единственным средством выражения воли законодателя и регулирования общественных отношений, а также основным рабочим инструментом юриста. Поэтому одной из важных задач обучения иностранному языку является «...формировать в сознании студента «картину мира», присущую носителю этого языка как представителю определенной культуры и определенного социума» [2, с. 159].

Одной из проблем межкультурной коммуникации в области права является разнообразие правовых систем, которые сложились в различных странах под воздействием определенных исторических условий. Для полноценной передачи информации с одного языка на другой главную роль играет понятие коммуникативной равноценности, что требует не только высокого уровня владения терминологией языков, на которых ведется обмен информацией, но

также знания правовых норм и судебно-процессуальных систем представителей этих языков.

Можно выделить ряд понятий и категорий предметов, на которые следует обращать особое внимание в процессе развития переводческих компетенций в сфере юриспруденции. К ним относятся следующие:

1. Должности в судебных системах. В судебной системе РФ существуют должности адвоката и прокурора. В судебной системе США обе функции выполняет атторней. В судебной системе Англии и Уэльса существует две категории юристов: барристер и солиситор. Attorney General обозначает должность Генерального прокурора Англии, Генерального прокурора и Министра Юстиции США, а должность Генерального прокурора в Шотландии называется Lord Advocate.

2. Названия судебных учреждений. Суды первой инстанции в США называются trial courts, в Великобритании – tribunals и magistrates.

3. Понятия и явления, являющиеся уникальными для юридической системы определенной страны. Например, в юридических системах общего права существуют так называемые суды справедливости – equity courts, которых нет в других правовых системах. Хабеас корпус (habeas corpus) характерен только для англо-американского института права. Юрисдикция «длинной руки» (long arm jurisdiction) существует только в США.

Сложности, возникающие при межкультурной коммуникации, могут быть обусловленные языковыми факторам, к которым которые можно отнести следующие:

1. Отсутствие терминологического эквивалента в одном из используемых языков. Например, bench trial – судебное разбирательство без присяжных; hung jury – присяжные, не пришедшие к единому мнению; insider dealing – разглашение корпоративной тайны.

2. Несовпадение семантических полей терминов-коррелятов. Например, семантика термина «убийство» включает в себя семантику английских терминов: homicide – обычное убийство, murder – жестокое убийство, assassination – заказное убийство, massacre – массовое убийство, manslaughter – убийство без злого умысла.

Для достижения коммуникативной равноценности используются различные способы перевода: транслитерация, калька и полукалька, ситуативная трансформация, описательный способ. В случае отсутствия терминологического эквивалента в языке перевода чаще всего используется метод транслитерации или метод описательного перевода. Например: «Важнейшая функция атторнеев – поддержание обвинения в суде» [3, с.31]. «В Англии адвокаты издавна делятся на две категории: барристеры и солиситоры» [1, с.9]. Многие из таких понятий знакомы специалистам, хотя в словарях дается их пояснение. Например, abandon – абандон, insider – инсайдер, victimization – виктимизация. Другие безэквивалентные термины переводятся описательно. Например, validation – признание юридической силы; paralegal – лицо, обладающее знаниями в области юриспруденции.

Таким образом, профессиональные компетенции современного юриста должны включать также коммуникативные навыки, которые предполагают владение необходимыми лингвострановедческими знаниями, а также навыками перевода юридического текста с иностранного языка на родной и наоборот.

Список литературы:

1. Великобритания. Общая характеристика. – Л.: Справочно-информационный интернет-портал, 2010. – URL: <http://velikobritaniya.org/pravovaya-sistema-velikobritanii/obschaya-kharakteristika.html>, свободный.

2. Озюменко В.И. Переводные соответствия слова «адвокат» в английском языке / В.И. Озюменко. // Вестник РУДН. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2014. – № 4. – С. 114-119.
3. Судебная система США. – URL: <https://pravo.studio/protsess-zarubejnyih-grajdanskiy/sudebnaya-sistema-62980.html>

MODERN METHODS OF TEACHING ENGLISH AT HIGH SCHOOL

М. Н. Мохосоева

К.филол.н., доц., доц. кафедры

английского языка

для экономических специальностей

ФГБОУ ВО «ДонГУ»

In the article a range of modern methods and approaches of teaching English at high school is analyzed. The main idea is that language pedagogy is away from the single method concept as the main approach to language teaching. Meanwhile, teachers should adapt their approach in accordance with local, contextual factors.

In teaching English as a foreign language, the communicative approach appears to be strong, with domination of skills-based activities. Teaching i.e. 'effective teaching' is a complex distinct art. Within the change in time and circumstances 'teaching - learning' process has changed tremendously. English language teaching requires special skills. Teachers and students should be equipped with modern methods of teaching English. 'A language teaching method is a single set of procedures which teachers are to follow in the classroom. Methods are usually based on a set of beliefs about the nature of language and learning.' [9: 5].

The demise of method is consistent with the widely held view that we are now in a 'post-method' era. It seems that – in the public mind, at least – the method concept is not dead. As Block notes, 'while method has been discredited at an etic level, it

certainly retains a great deal of vitality at the grass-roots level (that is, it is still part of the nomenclature of lay people and teachers)' [3:72]. This is a view echoed by Bell who interviewed a number of teachers on the subject, and concluded: 'Methods, however the term is defined, are not dead. Teachers seem to be aware of both the usefulness of methods and the need to go beyond them.' [2: 143].

On the other hand, in a recent paper, Akbari suggests that, in EFL contexts such as Iran, it is textbooks that have largely replaced methods in their traditional sense: 'The concept of method has not been replaced by the concept of postmethod but rather by an era of textbook-defined practice. What the majority of teachers teach and how they teach... are now determined by textbooks' [1: 647].

What is a method? What is it, after all, that defines a method? In their Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics, Richards and Schmidt make the reasonable claim that 'different methods of language teaching... result from different views of: a) the nature of language; b) the nature of second language learning; c) goals and objectives in teaching; d) the type of syllabus to use; e) the role of teachers, learners, instructional materials; f) the activities, techniques and procedures to use' [10: 330].

Even a cursory glance at their content and at the way they are marketed confirms the fact that the writers and publishers of coursebooks take particular positions, either explicitly or implicitly, with regard to each of these areas. The theory of language that coursebooks instantiate, for example, is clear from their contents pages, where language is typically construed as a system of 'accumulated entities', or what is referred to elsewhere as grammar McNuggets. The 'nature of second language learning', as evidenced from coursebooks, seems generally to follow a cognitive model, where declarative knowledge is proceduralised through successive practice activities. The back cover of *Inside Out* [8: 42], for example, makes the claim that 'easy-to-use exercises put rules into practice – and are then recycled as speaking activities'. As for 'the goals and objectives of language learning', these tend to be loosely aligned with those of the communicative approach. With regard to the

syllabus, the grammar 'canon' predominates, but the influence of the lexical approach and of corpus linguistics is now apparent. Innovations [4] 'has a strongly lexical syllabus, presenting and practising hundreds of natural expressions which students will find immediately useful', and Natural English [5] offers 'a new syllabus area called natural English – accessible, high-frequency phrases which intermediate students can pick up and use'.

The guidelines typically construe the teacher as the locus of control in the classroom and even at times imply that the learners are potentially disruptive: 'Don't let the false beginners dominate the real beginners or pull you along too quickly... Encourage [the false beginners] to concentrate on areas where they can improve (e.g. pronunciation) and don't let them think they know it all!'. Nevertheless, occasional reference is made to the need to encourage learner agency and autonomy. For example, 'Choices within tasks encourage learners to take charge of interactions' [8: 93]. Unsurprisingly, though, the coursebook forms the core component of instruction: it is both the medium and the message.

Finally, the types of 'activities, techniques and procedures to use' draw on a range of methodological approaches. The influence of the communicative approach appears to be strong, with most courses including information-gap tasks, and texts that, if not authentic, attempt to simulate the same. There is a strong skills focus, and the distribution of the material is weighted more towards skills-based activities than language-focused ones. The dominant model for representing English is a native-speaker one, and both the topics and the design of the materials reflect an 'aspirational culture' [7] of travel, consumerism and popular culture.

References

1. Akbari, R. (2008). Postmethod discourse and practice. *TESOL Quarterly*, 42/4.
2. Bell, D. (2007) Do teachers think that methods are dead? *ELT Journal*, 61.

3. Block, D. (2001) An exploration of the art and science debate in language education. In Bax, M, and Zwart, J.-W (eds.) Reflections on language and language learning: In honour of Arthur van Essen. Amsterdam: John Benjamins.
4. Dellar, H. and Hocking, D. (2000) Innovations. Hove: LTP.
5. Gairns, R. and Redman, S. (2002a) natural English: Intermediate. Student's Book. Oxford: Oxford University Press.
6. Gairns, R. and Redman, S. (2002b) natural English: Intermediate. Teacher's Book. Oxford: Oxford University Press.
7. Gray, J. (2002) . The global coursebook in English Language Teaching. In Block, D., and Cameron, D. (Eds). Globalization and language teaching. London: Routledge.
8. Kay, S., and Jones, V. (2001) Inside Out Upper Intermediate. Student's Book. Oxford: Macmillan.
9. Nunan, D. (2003) Practical English Language Teaching. New York: McGraw-Hill.
10. Richards, J. and Schmidt, R. (2002) Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics (3rd edn.) London: Longman.

ПОДГОТОВКА К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Прокопенко Е.В.

**старший преподаватель кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»**

Середа В.В.

**старший преподаватель кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»**

Квалифицированные специалисты, которые требуются в обществе во все времена, а особенно на современном этапе, когда возникают новые тенденции, новые технологии, должны формироваться в стенах вуза. Знание иностранного языка, несомненно, может и должно помочь в становлении будущего управленца, менеджера, бизнесмена, который способен ставить цели, определять стратегию и тактику, творчески применять национальный и международный опыт в своей работе.

Цель исследования – определить средства и условия эффективной подготовки и формирования профессиональных знаний, умений и навыков у будущих менеджеров на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе.

Иностранный язык как средство подготовки в профессиональном образовании описывался многими исследователями. Большой вклад в разработку методик, различных приемов и методов преподавания иностранных языков в вузе внесли такие ученые, как Н. А. Аминов, Л. В. Занков, И. А. Зимняя, Е. А. Климов, В. А. Крутецкий, Н. В. Кузьмина, П.А.Бакланова, И.П. Горбунова, Э.В.Максимова, О.В. Стукалова и другие.

Методологические исследования и опыт преподавания иностранного языка в неязыковом вузе показывают, что эффективность формирования

профессионально значимых качеств у будущих менеджеров средствами иностранного языка в условиях вуза обеспечивается актуализацией в учебном процессе профессионально-коммуникативных функций языка, отражающих потребности современного менеджера, а также реализацией следующих педагогических условий:

- созданием профессионально-языковой среды, мотивирующей формирование у обучающихся профессионально значимых качеств и способствующей формированию языковой компетенции, необходимой менеджеру в его профессиональной деятельности;
- учебно-методическим оснащением процесса (курс факультативных занятий, дидактические материалы, учебные пособия, тематические разработки);
- применением метода проектов, направленного на моделирование обучающимися собственной познавательной деятельности и другими условиями [1].

В ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС» обучение иностранному языку осуществляется по дисциплинам «Иностранный язык», «Профессионально-ориентированный иностранный язык», а также «Иностранный язык профессиональной направленности». Содержание курсов занятий включает в себя: профессионально направленные тексты и лексико-грамматические упражнения по темам («Карьера», «Структура компании», «Маркетинг», «Новый бизнес», «Лидерство», «Торговые марки», «Конкуренция» и другие темы в зависимости от профиля обучения); клише деловой документации (анкета, резюме, деловое письмо, бланк запроса, регистрационная форма, контракт и другие); профессионально направленный словарь; диалогические формы речевого общения; широкая сфера применения информационно коммуникативных технологий, где иностранный язык выступает как средство профессиональной подготовки.

На занятиях по иностранному языку возникают оптимальные условия для работы с деловой документацией и в Интернете в режиме «он -лайн», обмена информацией с зарубежными партнерами, разрешения конфликтов, прогнозирования, взаимодействия с клиентами, персоналом, ведения переговоров.

Для обучающихся по магистерским программам проводится подготовка по иностранному языку по дисциплине «Иностранный язык профессиональной направленности», где углубление навыками владения иностранным языком на более высоком уровне (Upper-Intermediate) ведется исключительно на профессионально значимом учебном материале.

В результате занятий по иностранному языку в неязыковом вузе обучающиеся могут овладеть следующими качествами будущего специалиста: компетентность в общении, способность принимать решения, знание своего дела, объективная самооценка, самоутверждение, добросовестность, требовательность, желание быть лучшим, ответственность, умение работать в команде.

Если обучающиеся активно работают на занятиях и достаточно отрабатывают материал самостоятельно, то успешность работы, проводимой по формированию профессионально значимых качеств у будущих специалистов средствами иностранного языка, находит свое отражение в теоретических знаниях, усвоенных обучающимися, и в практических умениях

Выводы. Дальнейшая теоретическая и практическая разработка данной проблемы требует изучения таких вопросов, как поиск и обоснование других путей формирования профессионально значимых качеств, а также проблема влияния внешних и внутренних факторов на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Трофимова О.Н. Формирование профессионально значимых качеств у будущих менеджеров средствами иностранного языка в условиях вуза. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-08/dissertaciya-formirovanie-professionalno-znachimyh-kachestv-u-buduschih-menedzherov-sredstvami-inostrannogo-yazyka-v-usloviyah-vuza#ixzz4vZAGxkzp>

**ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБУЧЕНИИ
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
FORMATION OF VERBAL COMPETENCE IN TEACHING ENGLISH
OF STUDENTS OF ECONOMIC SPECIALITIES**

Рассолова Л.В.

**ФГБОУ ВО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
имени Михаила Туган-Барановского»**

The use of problem-based teaching of foreign languages in a non-linguistic university is relevant, since it, under certain conditions, contributes to the intensification of professionally oriented learning. Numerous papers highlight a systematic and logical approach to problem-based learning, the role and place of a problem situation, and the issue of problem-based learning for various types of speech activity. Today, it can be confidently stated that the use of the method of problem-based learning is an effective means of rational organization of educational and cognitive activities of students.

Problem-based learning is based on a system of questions (problems, tasks) to which those who teach do not have a ready answer. The essence of the learning process is to create a situation, that is, a problem situation that forces students to find a solution on their own. Systematic solution of problematic tasks, mobilization of previously acquired knowledge, search for the right answers to problematic questions, students'

own mental activity – these are the characteristic signs of problem-based learning. With the commonly used and widespread explanatory and illustrative method of teaching, students solve problems only in the order of applying mostly acquired knowledge. The problem-based learning method involves obtaining and assimilating new knowledge, namely in the process of solving practical and theoretical problems.

The language material to be assimilated can be processed both with the help of traditional types of receptive and reproductive tasks, as well as creative exercises with problematic tasks, and the latter should be given preference.

When introducing and consolidating grammatical material, problem tasks are aimed at developing students' ability to think analytically, independently and consciously penetrate into the structure of the studied language, to develop the ability to make comparisons, draw conclusions from facts. This stage includes work in the following areas:

- a) recognition of grammatical phenomena by formal signs;
- b) differentiating it with similar phenomena;
- c) the correlation of the form with a certain value.

Problematic tasks for predicting errors give a good result: performing such tasks significantly reduces the possibility of error and, in addition, develops the ability to independently see the problem, formulate it and solve it. To present the differences between problematic tasks for the assimilation of grammatical material from ordinary training tasks, let us recall the typical formulations of traditional exercises:

- Put the word in parentheses in the desired form ...
- Find (the specified grammatical form) ...
- Translate, paying attention to ...
- Change according to the pattern ...

- Fill in the gaps with prepositions.
- Form the plural form of such words ...
- Write out sentences with verbs in the form

Problem exercises that develop the ability to independently reveal the derived meanings of derived words, recognize lexical units by formal signs, quickly find structural and semantic correspondences of foreign and native languages, taking into account the most difficult moments of assimilation, enable students through active search to come to an independent conclusion, awareness, lasting memorization, attentive attitude to the word and the mechanism of word formation.

An important feature of working with problematic tasks is also that it is always collective in nature: the entire group of students is involved in solving the problem at the same time. Another feature is its intensive nature: a fairly limited period of time is allocated for thinking about any problematic issue – from 10 to 60 seconds – depending on the complexity of the task. The time factor and the competition factor (Who is better? Who is faster?) allow you to maintain the maximum level of tension, interest, mental activity of students, develop the habit of active thinking in the process of learning a foreign language.

In the context of professionally oriented foreign language teaching in economic universities, it should be borne in mind that the lexical content of exercises should be as close as possible to the lexical content of the relevant texts in the specialty.

At the second and third stages of training, much attention should be paid to the models of terminology formation characteristic of the sublanguage of the specialty of the language being studied. Problematic exercises devoted to the assimilation of the proper terminological dictionary are necessary. For example,

- on what basis can such words be grouped based on their meaning?

- what words and expressions from the text do you use if you need to describe in English the device;

- can you define the concept in English based on the text?

It is necessary to pay attention to the formulation of tasks: they necessarily contain a question, and not just an instruction to perform a certain educational action.

Based on M.M. Bakhtin's definition of dialogue as a communicative environment, we note that dialogue communication is a special stage of the communicative process aimed at establishing personal contacts, at forming the ability to fluently speak a foreign language. Dialogue, monologue, and colloquial speech in general are consistently produced communicative acts in the language, which we define as discourse. In this case, we are talking about speech activity, united by professional topics. Naturally, the discourse is associated with the formation of a foreign language conceptual apparatus of the specialty, it is carried out in accordance with strictly defined grammatical and syntactic rules. Thus, the measure of discourse assessment is the creation of a special professionally-oriented language environment.

References:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.1986.
2. Бородина Т.И. Использование проблемных задач для формирования речевых компетенций в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей ... - Х.: ХНТУСГ 2010.

РАССМОТРЕНИЕ ВНУТРЕННИХ ЗАКОНОВ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА

Усачева Г.М.,

кандидат педагогических наук, доцент,

доцент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»,

Усачев В.А.,

кандидат философских наук,

доцент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВО «ДОННУЭТ имени

Михаила Туган-Барановского»

Язык представляет собой общественное явление, порожденное всем ходом развития общества, и основной функцией языка является общение и обмен мыслями между всеми членами общества. В отличие от существующих внешних законов развития языка, имеющих ограниченный период в истории языка определенного народа, существуют и действуют во всех языках и внутренние законы, действие которых является постоянным и не ограничено во времени. Рассмотрение внутренних законов развития языка является важнейшей задачей лингвистического исследования [1, с. 102]. Оно должно состоять в исследовании закономерностей взаимосвязи, взаимоотношений и взаимодействий языка с другими языковыми явлениями, а также должно состоять в рассмотрении изменений структуры определенного языка как целого в исследовании развития языка, способов и форм его движения в данном развитии.

При всех особенностях развития языка, ему, как определенному общественному явлению, свойственны законы внутреннего развития, которые рассматриваются в закономерностях развития на протяжении определенного периода времени конкретных языков, как по отдельности, так и в родственных группах. Эти законы проявляются на всех этапах развития языка. Непрерывающееся пополнение языка словами и устойчивыми выражениями,

происходящие изменения в значениях слов определяют дальнейшую судьбу определенного языка. Главным является грамматический языковой и словарный строй, являющийся основным [2, с. 114].

Наиболее медленно изменяется строй языка, представленный грамматикой. Изменение языка к качественно новому составу возможен, когда изменения охватывают весь язык, весь языковой строй, меняя всю специфику языка, его строй грамматики и словарный фонд. Такие изменения являются важнейшими показателями качественного изменения языка.

Внутренние законы развития языка отображают динамические законы данного языка, определенно происходящие количественные и качественные изменений, происходящие по мере совершенствования языка. Поэтому они изменчивы, как и законы развития внутренних трансформаций языка. Когда дают статистическую формулировку законов внутреннего развития языка как цельной специфики того или иного конкретного языка, то такие определения не могут быть признаны диалектическими. В данном случае с законами соединяется их результат формирования и способы функционирования языка. Законы внутреннего развития любого изучаемого языка представляют собой внутреннее целое всего языка. Связь всех элементов грамматического строя, структурные качества слова и предложения в их соприкосновении, взаимодействии грамматического строя и языкового фонда, история словообразовательных типов – все это определяется законами развития языка [3, с. 97]. Законы внутреннего развития языка формируют основную направленность всей языковой структуры, ее взаимодействие и всестороннее согласование, а иногда и их противоречие, и противодействие, происходящие при новых трансформациях в языке. Данные законы, указывающие на взаимосвязи и взаимодействия качественных изменений разных сфер языка, должны рассматриваться как законы внутреннего развития языковой структуры в целом с присущим ей сложным, но единым взаимоотношением языковых частей.

В заключении подчеркнем, что любая языковая система не может строиться средством коммуникации, если помимо наличия в ней определенного

запаса слов, она не будет содержать выдержанных типов изменений слов. Стремление к созданию типов является одной из основных закономерностей, обусловленных ролью языка как коммуникативного средства. Действие этой закономерности обнаруживается всюду. Так, в фонетике оно проявляется в возникновении заметных звуковых трансформаций, в морфологии видится в создании закономерных выдержанных типов склонений и спряжений, в лексике отражается в образовании выдержанных формул словообразования. Фундаментом языковой системы являются грамматический и словарный строй, сообщающий языку прочность и структурную устойчивость [4, с. 106]. Именно в этих областях языка сосредоточены законы внутреннего развития данного языка. Данные законы развития языка определяют структуру грамматического строя языка, понимаемого не как сумма грамматических средств, а как тип их организации и использования.

Список литературы

1. Будагов, Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? // Р.А. Будагов. Общее языкознание. - М.: Добросвет, 2004. – С. 102.
2. Мартине, А. Основы общей лингвистики. Пер. с франц. В. Шеворошкина. – М.: Либроком, 2009. – С. 114.
3. Серебренников, Б.А. Об относительной самостоятельности развития системы языка: монография / Б.А. Серебренников. - М.: Наука, 1968. – С. 97.
4. Samuels, M. L., Linguistic evolution. With special reference to English. Cambridge University Press, 1972. – P. 106.

РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПО ЭКОНОМИЧЕСКИМ СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ ДНР

Черкашина Т.В.

**ст. преподаватель кафедры
иностраных языков,
ФГБОУ ВО «Донецкая академия
управления и государственной
службы»,
Донецк, Донецкая Народная
Республика, Российская Федерация**

Интеграция Донецкой Народной Республики в Российское образовательное пространство обозначила появление новых концепций преподавания дисциплин.

Одной из таких дисциплин выступает «Иностранный язык (английский)»,

Важной функцией дисциплины является оказание обучающимся помощи в профессиональной и личностной самореализации в процессе обучения. Следует признать, что наравне с русским языком и информатикой дисциплина «Иностранный язык (английский)» формирует метакомпетенции универсального характера, позволяющие, в свою очередь, формировать другие профессионально значимые компетенции, в том числе и связанные с экономической специальностью.

В контексте общего преподавания иностранного языка лингвисты-теоретики, так практики отдельно выделяют вопросы, связанные с обучением иностранному языку во взаимосвязи с подготовкой по дисциплинам экономического направления в вузе.

Решение обозначенных вопросов призвано устранить противоречие между степенью понимания иностранного языка и уровнем овладения обучающимися иностранным языком через призму формируемых базовых компетенций на основе коммуникативного подхода преподавания, связанного с чтением, письмом, говорением, аудированием. Формирование этих базовых

компетенций у обучающихся позволит им овладеть языком специальности, понять содержание, успешно усвоить на русском языке учебный материал курсов, связанных с экономической специальностью, и, как результат, выполнить требования вузовской программы по профессиональным дисциплинам на неродном русском языке.

В рамках дистанционного обучения студентов компетентностный подход используется как теоретическая основа для внедрения инновационной педагогической системы. Чтобы реализовать компетентностный подход, в практике используется модель «4С» (содержание, коммуникация, познание и культура). Применение такой модели способствует формированию функциональных и творческих компетенций, составляющих основу российских профессиональных образовательных стандартов.

Основа такого вида обучения – это коммуникативный подход в изучении английского языка, который диктуется особенностями будущей профессии. Изучение английского языка на факультете стратегического управления и международного бизнеса ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС», по направлению подготовки 38.03.02 «Менеджмент» (профили: «Менеджмент внешнеэкономической деятельности», «Менеджмент непроеизводственной сферы», «Управление малым бизнесом», ориентировано на изучение профессиональной лексики и терминологии, чтение специализированной литературы, общение в сфере профессиональной деятельности.

У обучающихся необходимо формировать коммуникативные умения, позволяющие осуществлять профессиональную коммуникацию на английском языке, межкультурной коммуникации и межличностном общении; понимать основные идеи четких устных сообщений, сделанных на профессионально направленном иностранном языке на уровне В2; беседовать по темам, касающихся профессиональной сферы деятельности, которая будет происходить в официальной и неофициальной сферах, во время различных режимах работы.

На основании вышеизложенного можно заключить, что решение задач, связанных с преподаванием русского языка иностранным студентам в вузах,

выполняет важную образовательную, воспитательную и адаптивную функцию как в процессе обучения, так и в процессе становления личности будущих специалистов-экономистов. Анализ российского и зарубежного опыта показывает, что для обучения студентов в ходе экономической подготовки целесообразно применять концепции профессионально-релевантного обучения и предметно-языковой интеграции.

Список использованных источников:

1. Смелкова И.Ю. Развитие теории и практики преподавания русского языка иностранным обучающимся по экономическим специальностям в российской высшей школе // Современные проблемы науки и образования. – 2023 г. – № 4.; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32849> (дата обращения: 21.01.2024).

СЕКЦИЯ 2. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Браганцева Л.Н.
Ассистент
ФГБОУ ВО «ДОННУЭТ»
Донецк

Понимание закономерностей функционирования психологических процессов каждого участника учебно-воспитательного процесса на различных ступенях обучения с учетом их индивидуальных особенностей обеспечивает эффективность управления учебным процессом. Достаточно целостный образ учащегося, как человека рисует антропологическая психология, под которой подразумевается «психологическое учение о человеке», исследующее трехсоставную сущность человека – телесную, душевную, духовную. Духовная суть человека раскрывается через личностные, индивидуальные и универсальные формы бытия. Таким образом, с психологических позиций учащийся рассматривается как индивид, субъект, личность, индивидуальность.

С этих же позиций посмотрим на учащегося как участника учебного процесса по иностранному языку. Цель обучения иностранным языкам – это приобретение знаний, формирование у обучающихся навыков и умений, а так же усвоение ими сведений страноведческого, лингвострановедческого и культурно-эстетического характера. Учащийся как индивид – это, прежде всего, субъект активности. Активность проявляется как во внутреннем плане – внутренняя схема действия (в первую очередь осознаваемые и неосознаваемые психические процессы, состояния и свойства), так и внешние процессы поведения. Наиболее крупной единицей в этом плане является деятельность – целостный мотивированный акт поведения (В.А. Петровский). Во внешней картине поведения отражаются не только единицы деятельности (действия и операции), но и единицы общения, вербального и невербального. Ведущей активностью учащегося является учебная деятельность. Процесс учения (его

структуру, характеристики, закономерности протекания) изучает педагогическая психология. Данная отрасль психологии исследует также возрастные и индивидуальные особенности учения. Учащийся как субъект учения. Как субъект человек характеризуется не только тем, что занимается различной деятельностью, но и мерой её продуктивности, которая определяется, с одной стороны, природными способностями, а с другой стороны, умением трудиться, т.е. субъектными свойствами. Педагогическая психология определяет учение как специально организованный процесс усвоения общественно-исторического опыта, который представляет собой учебно-познавательную деятельность, направленную на овладение знаниями, умениями, навыками, нормами общественного поведения. В контексте учения как специфического вида активности человека следует различать понятия «усвоение» и «овладение». Усвоение представляет собой индивидуальный механизм стихийного и целенаправленного, освоения человеком общественно-исторического опыта.

Под усвоением подразумеваются практически все познавательные процессы человека, направленные на достижение запланированного результата – овладение учебным материалом. Учебно-познавательная компетенция определяется как способность и готовность учащегося к осознанному и эффективному самостоятельному управлению учебной деятельностью (от постановки цели – учебной задачи, до самоконтроля и самооценки её результата), к критической рефлексии на неё к самооценке и самокоррекции. Владеть учебно-познавательной компетенцией – значит владеть методологией учебно-познавательной деятельности. Языковая компетенция служит овладением навыками оперирования языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими, орфографическими) в соответствии с темами и ситуациями общения, предусмотренными программой. Освоение знаний о языковых явлениях иностранного языка, разных способах выражения мысли в родном и иностранном языках. Содержание обучения чтению включает лингвистический, психологический и методологический компоненты. Лингвистический компонент — это буквы, слова, словосочетания,

предложения. Минимальной единицей обучения чтению является слово, позволяющее овладеть техникой чтения: озвучиванием графического образа слова по правилам чтения или путем запоминания образа слова и соотносить этот образ со значением, т. е. понимать читаемое. Чтение словосочетаний обучает уже не только озвучиванию слова, но и расстановке ударений согласно нормам языка. При чтении предложений происходит то же самое, к тому же добавляется интонационное оформление предложений. Психологический компонент включает формируемые навыки и умения чтения на основе овладения действиями и операциями.

Поскольку чтение имеет процессуальный и содержательный планы, то формируемые при обучении чтению навыки и умения распадаются на две большие группы: 1) технические навыки чтения; 2) умения и навыки смысловой переработки информации. Речевая компетенция – совокупность коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме). Речевая деятельность – процесс активного, целенаправленного, опосредованного языком и обусловливаемого ситуацией общения взаимодействия людей между собой (друг с другом). Речевая деятельность реализуется в таких ее видах, как слушание, говорение, чтение и письмо. Психолого-педагогические и лингводидактические аспекты обучения иностранному языку направлены на формирование в процессе обучения управления речевой деятельностью, а также коммуникативной компетенции во всех ее аспектах, языковой личности, которая может управлять средствами языка, анализировать и синтезировать учебный материал, общаться с партнером на основе межкультурных и социальных особенностей страны партнера по диалогу; на воспитание способности к продуктивной учебной деятельности: учащийся должен планировать, осуществлять, анализировать свои действия и полученные результаты, что приводит к формированию у учащегося наиболее высокого уровня овладения языком.

Литература

1. Смирнов С. Д. Психология и педагогика для Преподавателей высшей школы. Москва, Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2007.
2. Леонтьев А. А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. Москва, 2001.

СЕКЦИЯ 4. ТЕХНОЛОГИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ В УСЛОВИЯХ НЕСТАБИЛЬНОСТИ

CUBING AS INTERACTIVE TECHNIQUE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING FOR MEDICAL STUDENTS

Eromiants I.S., Zhdanova E.V.

senior lecturer of Department of Foreign Languages,

senior lecturer of Department of Foreign Languages

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "M. Gorky Donetsk State Medical University" of the Ministry of Health of the Russian Federation

In studying it's important to make complex material easier. Cubing is a method to look at one thing from six different ways. We think about a topic in one or two ways alone, preventing us from fully understanding its complexity. Cubing also allows you to focus on each side a bit longer than you may have with other forms of brainstorming.

Like the six-sided cube for which it is named, this technique allows one to study a subject from six different perspectives: description, comparison/contrast, association,

analysis, application, and argumentation. Cubing is considered to be a powerful tool to create ideas prior to the actual writing.

Cubing is a strategy designed to prepare students in reading and writing. In reading, cubing can be used to strengthen students' comprehension of a topic or concept and help expand students' understanding of a topic, concept, character, and/or text from various perspectives.

Cubing technique is a learning method that uses the Rubik's Cube as a tool to develop various skills and abilities. It allows students to develop logical thinking, spatial imagination, perseverance and patience. Basic principles of cubing technique: breaking a task into small parts. This approach helps students deal with complex problems by breaking them down into simpler and more manageable ones.

The cubing technique can be used in language education to develop reading, writing, speaking and listening comprehension skills. We'd like to describe some ways we use this technique. Students can use cube to practice new words and expressions to enrich their medical vocabulary. For example, each face of a cube can be labeled with the human systems. Students can roll the dice and make sentences using the words or expressions that fall on the top line.

Cube can be used to practice grammar rules and sentence structure. For example, each side of a cube might be labeled with a specific verb tense or sentence type. Students can roll the dice and form sentences using the grammatical rules that correspond to the side they come up with. We suppose this method is appropriate for complex infinitive constructions.

As for listening comprehension skills, each face of a cube could be labeled with a specific type of audio, such as dialogue, news. Students can roll the dice and listen to the audio corresponding to the side they hit and answer questions or talk about the content.

Thus, the cubing technique can be applied in various aspects of language education to develop reading, writing, speaking and listening comprehension skills. It makes the

learning process more interesting and engaging for students and also helps them develop various skills and abilities.

The use of cubing techniques in language education can lead to a number of positive results and improvements in the learning process. Here are some of them:

- Improving material understanding. Cube technology allows students to visualize and organize information, which helps them better understand and remember the language material they are studying. Categorizing information and associating it with specific faces of a cube helps students see the logical connections and structure of language.

- Development of creative thinking and associative thinking. The cubing technique requires students to generate ideas, associations, and connections between different aspects of language. This helps develop their creative thinking and ability to see language from different angles.

- Improving communication skills When using the cubing technique, students often work in groups, discussing and exchanging ideas. This helps them develop communication skills such as expressing themselves, listening and understanding others, arguing their points of view and collaborating in a group.

- Increasing motivation and interest in language learning. This technique offers interesting and innovative ways to learn a language, which can increase students' motivation and interest them in the learning process. The ability to use a cube and a playful approach to learning makes classes more interactive and fun.

- Improving the organization and structuring of thoughts. The cubing technique helps students organize their thoughts and structure information. Dividing material into cube faces and creating connections between them helps students see the big picture and logical structure of language.

Therefore, the use of cubing techniques in language education can lead to a more effective and interesting language learning process, improved understanding of material, development of creative thinking and communication skills, and increased

student motivation. It is based on the principles of active student involvement, the use of mnemonics and systematic repetition of material.

References

1. Кьюбинг: посмотрите на проблему с разных сторон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kolesnik.ru/2008/cubing/>. – Дата доступа: 20.02.2020.
2. Макаровских, А.В. Остроумова, А.Ю. «Кьюбинг» как технология активного обучения иностранному языку студентов технического ВУЗа / А.В. Макаровских, А.Ю. Остроумова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 3 (33). – 2014. – Ч. 2. – С. 137–141.
3. Senris, A. Bloom's Taxonomy of Learning Objectives / A. Senris // Critical thinking [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.sites.google.com/site/qepcafe/modules/overview/bloom>. Дата доступа: 18.06.2019.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ГЕЙМИФИКАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Л. Я. Лычко, канд. пед наук, доцент,
заведующий кафедры иностранных языков,
ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»**

**Н. А. Новоградская-Морская, канд. пед наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков,
ФГБОУ ВО «ДОНАУИГС»**

Современный мир характеризуется бурным развитием цифровых технологий и их проникновением во все сферы жизни. Компьютерная лексика становится неотъемлемой частью нашей жизни, часть из которой становится терминами, под которыми понимаются явления, принадлежащие другим наукам.

Одни из таких относительно новых терминов в педагогике и, в частности, в методике преподавания иностранных языков является термин «геймификация». Впервые определение этому термину дал К.Капп, определив геймификацию, как внедрение игровых технологий в неигровые процессы, включая образование. Геймификация подразумевает использование элементов и принципов игры в неигровых контекстах и предполагает, что в процессе обучения будут использоваться отдельные игровые инструменты, игровая эстетика и мышление.

Использование геймификации в процессе преподавания в нашей стране исследовали М.В. Василиженко, И.В.Гаврилова, Е.А. Короткова, В.С. Мухаркина, О.В. Орлова и др., а также зарубежные методисты К.Капп, Х.Норман, Д.Макгониал.

Цель данной работы – дать краткую характеристику геймификации как одному из современных приемов обучения иностранному языку и проанализировать ее преимущества и недостатки.

Игровые технологии в преподавании иностранных языков используются давно. Но существуют различия между ролевыми играми, когда в ролевой игре обучающийся «прячется» за свою роль, выполняя действия от имени лица, роль которого ему присвоена, и непосредственным вовлечением обучающегося в игровой процесс, где он сам достигает определенных успехов.

Основной целью геймификации является повышение у обучающихся мотивации к изучению иностранного языка (К.Капп (2012), Х. Норман (2021), М.В. Василиженко, И.В. Гаврилова (2021)). Поскольку обучающиеся знают принципы успешного продвижения в компьютерных играх, в геймификации широко используются такие элементы игры как баллы, очки, рейтинги обучающихся с указанием лидеров, различные виды поощрений, штрафные очки, шкалы прогресса, звуковые и цветовые эффекты, надписи «Start», “Game over”, несколько уровней достижения целей игры, а также переход на более высокий уровень в рамках изучения одной и той же темы или явления. Таким

образом, вышеперечисленные приемы стимулируют у обучающихся интерес к выполнению заданий, увлеченность, желание достичь более высокого результата. У обучающихся возрастает как внешняя мотивация (стремление получить определенное количество очков, баллов и т.д.), так и внутренняя (эмоциональная составляющая – азарт, желание получить более высокие баллы, награды, эмоции).

Геймификация является комфортным инструментом для обучающихся благодаря следующим факторам: а) она повышает вовлеченность обучающихся в процесс обучения. В виртуальной среде игроки не боятся делать ошибки, так как у них есть несколько попыток для выполнения заданий. Они могут неоднократно возвращаться к игровому материалу, пока не достигнут необходимого результата; б) обучающиеся чувствуют себя более свободными. Не боясь делать ошибки, они могут экспериментировать и, таким образом, становятся более креативными. Часто, чтобы добиться успеха, им нужно искать новые пути для достижения целей; в) геймификация позволяет регулировать ритм напряженность игры. Если это коллективная игра, то, передавая ход, обучающийся может отдохнуть. В индивидуальной игре обучающийся сам регулирует ее темп; г) учитывая коллективный характер игры, геймификация учит взаимодействию и умению работать в команде.

Однако, какой бы привлекательной не была идея геймификации в обучении иностранному языку, это всего лишь дополнительное средство для повышения мотивации к обучению. Стремление превратить обучение в игру может привести к следующим отрицательным результатам: а) недостаточная концентрированность обучающихся на изучаемом материале из-за погони за очками. Содержание изучаемого материала становится менее интересным, чем очки и баллы, которые получает студент; б) невозможность корректно оценить достижения отдельных обучающихся в командной игре, когда слабые студенты могут «прятаться» за достижениями более сильных участников команды, или наоборот, когда менее сильные обучающиеся оттянут назад результаты более сильных студентов. Такие результаты могут отрицательно сказаться на

командном духе и межличностных отношениях; в) сложность контролировать прогресс обучающегося, так как выполнение одних и тех же действий в разных играх ведет к выработке автоматизма в игре, но не в способностях применять знания и умения на практике; в) привычка играть во время обучения мешает формированию таких свойств обучающихся как усидчивость, умение анализировать и сопоставлять явления и факты, стремление самостоятельно добиваться нужных результатов.

Следует отметить, что для использования элементов геймификации в процессе обучения иностранному языку возможно как на практических занятиях, так и во время выполнения домашних и индивидуальных заданий. На наш взгляд, при выполнении индивидуальных заданий ее использование является эффективным для формирования у обучающихся навыков использования лексики, изучения отдельных грамматических явлений.

Наличие практически у всех обучающихся смартфонов делает для них возможным доступ к обучающим сайтам и платформам, где используются отдельные элементы геймификации. Например, платформа Quizlet позволяет обучающимся изучать не только лексику, предлагаемую преподавателем, но и создавать свои собственные карточки для изучения новых слов. English grammar at содержит большое количество упражнений для взрослых обучающихся и разных уровней обучения. Wordwall.net позволяет использовать готовые игры и создавать свои собственные, включает большое количество тем для изучения лексики, грамматике английского языка, а также предоставляет возможности для обучения умениям говорения.

Как видно из приведенных примеров, подобные сайты уже есть, ими можно и нужно пользоваться при обучении иностранному языку, так как игры стали частью жизни молодого поколения. Эти сайты дают преподавателям возможность разрабатывать свои упражнения, отвечающие содержанию и задачам преподаваемого курса, и размещать их там. Однако, нужно помнить,

что учеба это труд, порой нелегкий, а игра – лишь один из элементов сложного комплекса приемов, который приведет обучающегося к успеху.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ:

1. <https://quizlet.com/latest>
2. <https://www.english-grammar.at/>
3. <https://wordwall.net/>
4. <https://www.gamestolearnenglish.com/>
5. <https://learnenglishkids.britishcouncil.org/fun-games/games>
6. <https://wordwall.net/en-gb/community/english/language-games>

ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ДЕЛОВОЙ ИГРЫ, КАК ИНТЕГРИРОВАННОГО МЕТОДА АКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Мехова О.А.

**Старший преподаватель кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКАЯ АКАДЕМИЯ УПРАВЛЕНИЯ И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ»**

Опыт общения с ведущими бизнесменами сферы управления привел к следующим наблюдениям: если специалист имеет хорошую подготовку в области экономики, то во владении иностранным языком у него существенный

пробел и, наоборот, отличное знание иностранного языка соответствует слабым познаниям в области экономики.

Управленческое образование должно совпадать с управленческой реальностью, а преподавание ориентироваться на практику.

Где практически применить знания, полученные на занятиях по иностранному языку, если нет возможности постоянно общаться с носителем языка? Возможным выходом может быть создание искусственной ситуации, игры, участники которой смогли бы на практике применить полученные знания и приобрести новые.

Опыт применения игровых ситуаций уже известен в современном мире. Например, конкурс управленцев «Лидеры России», «Лидеры возрождения. Донецкая народная Республика». Соискатели посредством выполнения различных заданий пытаются показать свои лидерские качества.

Если официальным языком деловой игры заявить иностранный, то тогда, её участники смогут в искусственных условиях применить свои знания иностранного языка.

Деловая игра относится к активным методам обучения. Кроме того, это еще и коллективный метод обучения, включающий в себя целый комплекс методов активного обучения, например: дискуссию, мозговой штурм, анализ конкретных ситуаций, действия по инструкции, разбор почты и т.п.

Если создать своеобразную «площадку» (далее деловая игра) на иностранном языке то, студенты приобретут прекрасную возможность повысить свой уровень знаний не только в области изучения иностранного языка, но и в своей специализации. Такая «площадка» сможет объединить студентов и преподавателей нескольких ВУЗов. Помимо этого, ВУЗ организатор сможет занять лидирующие позиции в привлечении абитуриентов.

Цель и задачи деловой игры - поиск, развитие и поддержка перспективных студентов, обладающих высоким уровнем владения иностранным языком, лидерскими и управленческими качествами.

Организатором деловой игры может быть любой ВУЗ. В данном случае – это ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКАЯ АКАДЕМИЯ УПРАВЛЕНИЯ И

ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ», которая утверждает положение о конкурсе обеспечивает разработку методики деловой игры, графика проведения деловой игры и других нормативных документов, необходимых для её проведения.

Этапы деловой игры: дистанционный этап (языковое тестирование будущих участников), регистрация участников, сама игра.

Участниками деловой игры могут быть студенты всех ВУЗов г. Донецка, Донецкой Народной Республики и других регионов РФ в возрасте от 18 лет при наличии уровня владения иностранным языком не ниже уровня В.

Наблюдательный совет контролирует соблюдение принципов и правил проведения деловой игры, использование только выбранного иностранного языка. Членами наблюдательного совета могут быть преподаватели ведущих кафедр, факультетов ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКАЯ АКАДЕМИЯ УПРАВЛЕНИЯ И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ», владеющие иностранным языком.

В ходе деловой игры участники выполняют задания и проходят комплексную оценку знаний иностранного языка, управленческого потенциала, лидерских и управленческих качеств.

Список литературы

1. Деловая игра в системе профессиональной подготовки студентов [В Интернете] / авт. М.Ю. Олешкова // Официальный сайт конкурса: лидерыроссии.рф. - Положение о конкурсе управленцев «Лидеры России» 2023-2024 гг, 2023 г.. - 10 11 2022 г.. - лидерыроссии.рф.

2. Драматургическая основа игровой программы [В Интернете] / авт. Библиофонд // Библиофонд. Электронная библиотека студента. Культурология. - Библиофонд, 09 12 2018 г.. - 05 01 2024 г.. - <https://www.bibliofond.ru/detail.aspx?id=30192>.

3. Игра: дидактическая, ролевая, деловая. Решение учебных и профессиональных проблем [Книга] / авт. Л.И. Федорова. - [б.м.] : Издательство ФОРУМ, 2023. - Т. ISBN: 978-5-00091-749-7.

4. Игровая деятельность как вид активного социально психологического обучения / авт. А.В. Петрова // лекция. - Нижний Новгород : Новгородский Государственный Университет им. Ярослава Мудрого, 2012 г..

Режим доступа: www.bsu.by/ru/sm.aspx?guid=129473 [Конференция] / авт. С.В. Афанасьев // «Технология игр и игровых программ» Материалы Аналитического обзора международных тенденций развития университетского образования, №5. - [б.м.] : С.В. Афанасьев «Технология игр и игровых программ» Материалы Аналитического обзора международных тенденций разБГУ, Центр проблем развития образования.

5. Технология игр и игровых программ: учебное пособие [Книга] / авт. С.В. Афанасьев. - Москва : Московское городское педагогическое общество, 2000.

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Потапова Г.С.,
преподаватель**

**ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКАЯ АКАДЕМИЯ УПРАВЛЕНИЯ
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ»**

В исследовании раскрывается необходимость и важность применения инновационных технологий на занятиях иностранных языков. Их применение создает наиболее благоприятные условия и способствует значительному повышению мотивации в процессе обучения иностранным языкам, которое невозможно представить без использования мультимедийных средств

обучения. Возможность иллюстрирования реального процесса общения на английском языке, необходимость приближения образовательной среды к реальным условиям функционирования изучаемого языка и культуры, безусловно, являются актуальными задачами методики обучения иностранным языкам. XXI век – век информатизации вносит свои коррективы в традиционное преподавание языков. Использование компьютерных технологий при обучении в наше время имеет огромное значение, благодаря новым возможностям. Внедрение новых информационных и коммуникативных технологий расширяет доступ к образованию благодаря оптимальному сочетанию возможностей целого ряда технических средств обучения и обладая дополнительными возможностями мультимедиа предоставляют практически безграничные возможности для обучения и самообучения. Сегодняшние требования к образованию, где самостоятельная работа студентов является основной, заставляют высшую школу применять способствующие активному процессу обучения учебные методы и формы организации работы, которые развивают умение учиться, находить необходимую информацию, использовать различные информационные источники и развивать познавательную самостоятельность обучаемых. Современная педагогическая наука стремится к использованию новых технологий в обучении. Упомянутые выше интерактивные медиа также получают свое достойное применение. Большинство самых разнообразных интерактивных учебных компьютерных программ по изучению английского языка нацелено на самостоятельную проработку фонетических и грамматических аспектов и доведение их до автоматизма в употреблении. Поскольку целью обучения английскому языку является коммуникативная деятельность студентов, то есть практическое владение языком, в задачи преподавателя входит активизировать деятельность каждого студента в процессе обучения, создать ситуации для их творческой активности.

Использование мультимедийных технологий в процессе обучения позволяет: совершенствовать процесс органического сочетания традиционных форм и методов образования с инновационными; реализовывать обучающую,

информационную, игровую, моделирующую, конструирующую и аналитическую функции; выполнять такие обще дидактические принципы как наглядность, доступность, посильная трудность, системность, переход от обучения к самообразованию, положительный эмоциональный фон обучения, связь теории с практикой. Кроме того, мультимедийные технологии поддерживаются мультимедийными программами, энциклопедиями, словарями и специальными информационными образовательными средами, созданными для познания целостного окружающего мира в контексте его компьютерного проектирования, моделирования и конструирования. Мультимедийные технологии выступают в качестве особых интеллектуальных средств деятельности и имеют ряд преимуществ по сравнению с другими информационными технологиями обучения, так как они: 1) являются педагогическим средством постоянного совершенствования содержания и методов воспитания в современных условиях; 2) дают возможность выявить и поддерживать студентов с лингвистическими способностями; 3) представляют собой основу дистанционного обучения; 4) обеспечивают доступ к передовым методам воспитания и обучения широкой педагогической общественности благодаря всемирной сети Internet и разветвленной коммуникационной сети; 5) создают искусственную языковую среду, позволяют обеспечить изучение иностранного языка (ИЯ) в индивидуальном темпе, повысить самостоятельность и ответственность студента, организовать обучение ИЯ для всех возрастных групп, выстроить обучение ИЯ в соответствии с интересами, целями учащегося, ввести в обучение ИЯ межкультурный компонент; 6) мультимедийными технологиями представляются новые и, по-видимому, безграничные возможности создания средств изобразительной наглядности.

Наряду с положительными моментами существуют негативные тенденции, препятствующие массовому созданию и внедрению мультимедийных технологий в процесс обучения. К ним можно отнести: 1) недостаточная готовность существующей системы образования к активному использованию мультимедийных технологий, интеграции их в педагогический процесс и его организация на базе данных технологий; 2) дефицит квалифицированных

разработчиков; 3) отсутствие развитой методологии построения мультимедиа технологий; 4) недостаток финансовых средств на создание и широкое внедрение технологий мультимедиа; 5) не разработан аппарат оценки.

Для того, чтобы внедрить мультимедийные технологии в процесс обучения, необходимы, в первую очередь, условия для педагогически и методически обоснованного применения мультимедийных технологий. Вопрос интеграции Интернета в образовательный процесс и, в частности, применение его в обучении иностранным языкам в настоящее время достаточно актуален. На данный момент большинство школ и университетов в нашей стране оснащены мультимедийными кабинетами английского языка. Эти кабинеты располагают компьютером, проектором и интерактивной доской. Таким образом, сочетание традиционных и новых методических приемов обучения языку, позволят обеспечить более высокий уровень усвоения учебного материала. Анализ показал, что в педагогической науке и, особенно в практике отечественного вузовского преподавания, наблюдается недооценка возможностей компьютерных средств обучения, в том числе и мультимедиа. Это связано, прежде всего, со сложностью и недостаточной разработанностью в теории понятия мультимедиа, как дидактического средства.

Список литературы:

1. Современные информационные технологии в образовании. Роберт И.В. – Москва, Школа-Пресс, 1994. – 215 с.
2. Benefits and drawbacks of controlled laboratory studies of second language acquisition. Yang L. R. Cambridge: CambridgeUniversityPress, 2001. – 173-193 с.
3. Проблемы применения мультимедийных технологий в высшей школе // Высокие технологии в педагогическом процессе: тезисы докладов межвузовской научно-методической конференции преподавателей вузов, ученых и специалистов. Фролова Н. Х. – Н.Новгород, ВГПИ, 2000. – 96-98 с.
4. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Полат Е. С. – Москва, Просвещение, 2000. – 45-46 с.

5. Компьютеризированный учебник-основа новой информационно-педагогической технологии.// Педагогика. Глазов Б. И. Ловцов Д. А. – № 6. 1995. – 12-13 с.
6. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. – Пассов Е. И. Москва, Просвещение, 1991. – 88-89с.

К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

А. Е.Чернушич
ст. преподаватель,
ФГБОУ ВО «Донецкая академия управления и государственной службы»,
Донецк, Донецкая Народная Республика, Российская Федерация
г. Донецк

Исследование посвящено проблеме эффективности обучения диалогической речи на уроках иностранного языка, как форме речевого общения.

Актуальность работы обусловлена особым местом, которое занимает диалогическая речь как форма речевого общения в методике обучения иностранным языкам.

Значение обучения диалогической речи трудно переоценить, так как данная форма речевого общения отражает коммуникативную цель всего учебного процесса.

Развитие диалогической речи на иностранном языке — одна из проблем современной педагогической науки, которой посвящены работы таких известных методистов, как И. Л. Бим, В. А. Верещагина, М. Л. Вайсбурд, Л. А. Леонтьев, Н. Ю. Шведова, М. К. Бородулина, Н. М. Минина и многие другие. Однако эффективно решить проблему — научить обучающихся грамотно вести беседу на изучаемом иностранном языке, не всегда удастся. Дальнейшие исследования предполагают поиск ответов на вопросы о том, как ускорить овладение диалогической речью, найти кратчайший путь наиболее эффективный способ достижения практических результатов, сделать процесс обучения посильным, интересным и увлекательным.

В педагогической, психологической и лингвистической литературе существует множество определений диалога. Н. Ю. Шведова представляет диалог как обмен высказываниями, порождаемыми в процессе разговора между двумя или несколькими собеседниками [5, с.310]. Согласно мнению И. Л. Бим диалог – это особый вид речевой деятельности, который попеременно включает аудирование и говорение [1, с.173].

Теория речевой деятельности рассматривает диалог как форму социально-речевого общения, как основу сотрудничества и взаимопонимания между людьми в процессе совместной деятельности [4, с.93].

Исходя из вышесказанного можно утверждать, что диалогической речи присущи психологические, лингвистические а также экстралингвистические и коммуникативные особенности.

Основной психологической особенностью диалогической речи является ситуативность, так как она всегда зависит от конкретной ситуации. По мнению М. К. Бородулиной и Н. М. Мининой, помимо психологических особенностей действия партнеров, определяют и такие экстралингвистические характеристики диалогической речи, как коллективность участия в диалоге и разноплановость и различия в оценке полученной информации [2, с.187].

К коммуникативным особенностям диалога следует отнести смену коммуникативных ролей в процессе общения и зачастую — необходимость спонтанной реакции.

Рассматривая проблему обучения диалогической речи необходимо помнить о важности осуществлять подбор речевых упражнений.

Цель таких упражнений — установить в памяти обучающихся прочные связи между наиболее употребительными репликами, которые выступают в составе данного диалогического единства, что является лингвистической основой диалогической речи.

По мнению М.Л. Вайсбурд, даже небольшой диалог в речи не должен иметь механический характер, поэтому при формировании умений диалогической речи рекомендуется использовать две группы упражнений: подготовительные и речевые [3, с.23].

Подготовительные упражнения включают в себя ответы на вопросы, составление микродиалогов по аналогии, расширение реплик, их дополнение, выбор реплик, подходящих по смыслу, вопросы к ответу и т. д.

Речевые упражнения проводятся с опорой на учебно-речевую ситуацию, которая задается преподавателем, и моделирует речевую деятельность участников диалога. Это могут быть упражнения на составление диалога по прослушанному или прочитанному тексту, на дополнение или видоизменение диалога или драматизацию монологического текста.

Таким образом, с точки зрения эффективности обучения диалогическому общению овладение диалогической речью представляет собой не простой набор заученных реплик, а является живой речемыслительной деятельностью, ориентированной на личность собеседника, способного не просто слушать и понимать речь, а осмысленно реагировать на реплики, конструировать необходимые диалогические высказывания, обсуждать проблемные ситуации, делать умозаключения, резюмировать.

Кроме того, диалогическая речь является необходимым компонентом для формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, помогает сделать процесс обучения более продуктивным и способствует более качественной подготовке будущих специалистов в целом.

Список использованных источников:

1. Бим, И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И.Л. Бим. – Москва: Русский язык, 1997. – 13 с.
2. Бородулина, М.К. Обучение иностранному языку как специальности (немецкий язык) / М.К. Бородулина. – Высшая школа, 1982. – 256 с.
3. Вайсбурд, М.Л. Требования к речевым умениям/М.Л. Вайсбурд. – 2013.–23 с.
4. Филатова, В.М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе: Учебное пособие для студентов педагогических колледжей (Под ред. В.М. Филатова) / Серия «Среднее профессиональное образование». – Ростов н/Д: «Феникс», 2004. – 416 с.

5. Шведова, Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи / Н.Ю. Шведова. – Москва, Азбуковник, 2003. – 310 с.

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

Киселева Е.В.

**кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ «Донецкий государственный университет**

Политические выступления принадлежат к тем политическим текстам, которые часто переводятся на практических занятиях по курсу «Теория и практика перевода». Если исходить только из названия текста оригинала и перевода, довольно часто затруднительно установить к какому типу принадлежит то или иное выступление. Помимо этого, в заголовке политического выступления не всегда содержится название типа текста и студенты, переводящие его, могут прибегнуть к любому виду переводческих трансформаций с целью дополнить оригинальную информацию. При этом указание на тип текста при переводе часто происходит под влиянием субъективных факторов и только на основании личного переводческого опыта студента.

Анализ последних исследований и публикаций свидетельствует о том, что с каждым годом увеличивается количество политических текстов, которые переводятся – начиная от речей и заканчивая документами, мемуарами политических деятелей. Несмотря на то, что проблемы перевода и функционирование отдельных групп политических терминов, политических реалий и т.п. уже рассматривались в научных работах Э.В.Будаева, Т.Н.Гуськовой, В.З.Демьянкова, В.Н. Комиссарова [1-4], сфера отображения политических реалий, как целостной системы, остается все же малоизученной.

Целью данного исследования является освещение характерных черт перевода текстов, различных документов политической сферы, а также речей

политиков. Особое внимание уделяется приемам перевода. Интересной задачей, на наш взгляд, является попытка разработки комплексного анализа путей создания языковых способов экспрессии политических речей современных политических деятелей США и Великобритании и сравнение экспрессивного потенциала текстов оригинала и переводов, а также определение стратегии сбережения экспрессивного заряда текста оригинала.

Основной задачей при обучении стратегии перевода политических речей, автор исследования считает ознакомление студентов с основными постулатами языка как системы. Студентам предлагается рассматривать языковые факты с точки зрения фундаментальных общесистемных категорий, которые и составляют диалектическое единство. Симметрия показывает, что переводчик может иметь собственное видение перевода, а асимметрия указывает уже на адаптацию. В зависимости от ориентирования на свою или чужую культуру, студент и должен обозначить зону собственного варианта перевода или зону адаптации в рамках зоны структурных компонентов конкретного типа текста. Язык политических статей чаще всего эмоционально насыщен, что приближает его к языку художественных произведений. Студенты встречают в них разнообразные фигуры речи, идиомы, фразеологические единицы, примеры с использованием сарказма, иронии и т.д. Из материалов лекций по «Теории и практике перевода» студенты понимают, что для полноценного перевода политического материала помимо задачи точной передачи смысла, им необходимо донести до адресанта как все эмоциональные элементы, заложенные в оригинале, так и его политическую направленность [1, с. 76]. Как отмечает Э.В.Будаев политические термины можно поделить на три основные группы: 1) политические термины (coalition forces, outlaw regime, international law); 2) политические реалии (the White House, State of the Union, Clear Skies legislation); 3) политические символы (Nation's Founders, The Cold War, the Holocaust) [1, с. 8]. Политический дискурс является также одним из источников неологизмов. При выполнении семинарских заданий студентам предлагается найти в политических речах неологизмы и авторские окказионализмы. Творческие виды заданий всегда привлекают обучающихся и являются

своеобразным стимулом для осмысления эмоциональности и прагматичности политического дискурса: *Atlanticist Lady*, *Babushka Yaga Lady*, *Camala-the-Plotter*, *EmmaVi*, *Billary*, *Daddy of the House*, *Euroceptic-in-Chief*, etc. В зависимости от формально-структурной принадлежности, способы выражения экспрессивности традиционно делятся на фонетические, лексические, словообразовательные, морфологические и синтаксические. Для письменного перевода актуальными являются три способа. Самым значительным является словообразовательный, который предусматривает употребление широкого диапазона словообразовательных аффиксов: *Mirniknaut*, *Macrongate*, *Macronesque*, *BMW-cade*, *Biden-crazy*, *Biden-ese*, *Oscarless*, *Trumptastic*, *Washingtonize*, *Biden-hatred*, *Trump-lore*, *Trumpgate*, *Euroidolatry*, *Johnsongate*. Студенты обнаружили в статье даже уникальный случай употребления фразеологической единицы с нарушением единства компонентов, составляющих его: *Rob Johnson to pay Rishi*.

Студенты, столкнувшись с проблемами перевода политических речей, на практике убеждаются, что данный слой политического дискурса насыщен экспрессивной лексикой, которая подчеркивает эмоциональное состояние, убеждения политических деятелей соответствующих стран и культур. Для успешного перевода студентам нужно прибегать к лексическим и стилистическим трансформациям с тем, чтобы правильно и точно подобрать эквиваленты в языке перевода, учитывая непреложный факт культурного варьирования.

Список литературы

1. Будаев Э.В. Метафора в политической коммуникации: монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М.: Флинта, 2008. – 215 с.
2. Гуськова Т.Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка / Т.Н. Гуськова, Г.М. Зиброва. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с.

3. Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ. СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие для вузов / В.З. Демьянков. – М.: Академический проект, 2008. – С. 374–393.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

ДЛЯ ЗАМЕТОК